

81'282.2

**АРХАИЗМЫ В СЛОВАРНОМ СОСТАВЕ НАХЧЫВАНСКИХ  
ДИАЛЕКТОВ И ГОВОРОВ**  
ARCHAISMS IN VOCABULARY OF NAKHCIVAN  
DIALECTS AND ACCENTS

Нурай АЛИЕВА\*

**Резюме**

Нахчыванские диалекты и говоры являются ценным источником в изучении истории азербайджанского языка. Архаизмы, имеющиеся в словарном составе диалекта, хранят в себе интересные языковые факты. Слово, вытесненное из литературного языка, может долгое время существовать в диалектной лексике. Диалекты и говоры, оберегая эти слова, доводят их до наших дней. Выявление и изучение таких слов имеет большое значение. Выявленные из нахчыванских диалектов и говоров архаизированные для современного языка такие лексические единицы, как алчах, ары, яшмах, язы, ганрылмах, питик, эпбек, йей, гюз, дишетмек, свидетельствуют о древности языка.

**Ключевые слова:** Диалектология, лексика, архаизмы, историзмы, нахчыванские диалекты и говоры.

**Summary**

Nakhchivan dialects and accents are valuable sources in studying the history of the Azerbaijanian language. Archaisms in vocabulary of dialects also support interesting language facts. Any word left the literary language obsoleting for a time can be used in the dialect vocabulary for long years. Preserving these kinds of words our dialects and accents carry them up-to-date. So, studying such words choosing from accents has a great importance. The usage of the lexical units as ağırramax, alçax, arı, yaşmax, yazi, qarılmah, pitik, əppək, yey, güz, dişətmək being chosen from Nakhchivan dialects and accents which are considered to be archaic for our literary language inform on the ancient history of the language.

**Key words:** Dialectology, Nakhchivan dialects and accents, lexicon, archaism, historism

Нахчыван являющаяся столицей Нахчыванской Автономной Республики, один из древнейших городов Азербайджана. Он расположен на берегу реки Нахчыван, левого притока реки Аракс. Примерно 70% территории находится выше 1000 метров над уровнем моря. Богатая природа и выгодное географическое расположение

---

\* кандидат филологических наук, доцент Нахчыванского Отделения Национальной Академии Наук Азербайджана. Нахчыван-Азербайджан.

Candidate of Philology, associate Professor of Nakhchivan Branch of Azerbaijan national Academy of Sciences. Nakhchivan-Azerbaijan. E-mail: [naliyeva22@mail.ru](mailto:naliyeva22@mail.ru)

региона с древних времен создали условия для его заселения людьми. Найденные на территории материально-культурные образцы и археологические памятники указывают на 500-300 тысячелетнюю историю этого места жительства.

Нахчыванские диалекты и говоры, охватывая территорию Нахчыванской Автономной Республики, объединяют в себе южную группу диалектов и говоров азербайджанского языка. В нем имеются два диалекта – нахчыванский и ордубадский, три говора – джюльфинский, шарурский и шахбузский. Нахчыванские диалекты и говоры отличаются рядом специфических лексических особенностей, которые отличают их и от нашего литературного языка, и от прочих диалектов и говоров. В этой группе, обладающей чрезвычайно богатым лексиконом, сталкиваемся со многими словами и выражениями, не используемыми в литературном языке. В указанных отдельных говорах эти выражения используются в таком фонетическом варианте, что один и тот же предмет или же понятие выражаются различными словами. Это богатая диалектическая лексика образовалась не вдруг, появилась в результате длительного исторического развития азербайджанского языка.

Часть слов в языке составляют устаревшие слова, которые называются архаизмами. Некоторые слова, постепенно теряя сферу употребления, выходят из обихода. Однако вытесненное из литературного языка любое устаревшее слово может еще долгое время существовать в диалектной лексике. Диалекты и говоры, оберегая подобные слова, доводят их до наших дней. Поэтому выявление и изучение этих слов представляет чрезвычайную важность, так как они хранят в себе историю языка. Рассматривая нахчыванские диалекты и говоры азербайджанского языка, мы сталкиваемся с множеством архаичных слов.

Какими параметрами нужно руководствоваться, принимая то или иное слово, употребляемое в диалектах и говорах, за архаизм? Можно ли считать любое слово, не употребляемое в современном литературном языке, за устаревшее? В языковедении на этот счёт имеются разные соображения. Принимая лексические единицы за архаичные слова, нужно учитывать некоторые аспекты. Р. Рустамов об этом пишет: «Мы считаем, что главным фактором и условием для названия того или иного слова архаизмом, является его использование в древних письменных источниках конкретного языка. На какой основе конкретное слово считают архаизированным для современного

языка, если оно не употреблялось в письменных источниках данного языка» [1, 14]. Мы тоже согласны с этим мнением и поэтому считаем важным подкрепить исследование нижеприведённых архаичных слов примерами из классической литературы и ранних произведений на родном языке, потому что при выявлении устаревших слов важно основываться на принципе историзма, подходить к слову с исторической точки зрения.

Устаревшие слова делятся на архаизмы и историзмы. Архаизмы – это слова, которые вышли из употребления, хотя соответствующий предмет или явление до сих пор остаётся в реальной жизни. Историзмы – это слова, которые выражают когда-то существовавшие, но вышедшие из обихода предметы.

**Агыррамаг.** Это слово в нахчыванских и диалектах, и говорах означает «обласкать, выразить уважение и почёт». Этот элемент мы встречаем в выражении «агыр-эзиз элемей», которое используется в том же значении: -Gedəndə qonaxcılarımız bizi elə ağır-eziz eliyillər elə biləsən bəlkəm Qəndəvərdən gelmişix' (Хозяева так потчуют нас, как будто мы из Гандавара приехали) (бабекский говор). -Bı yazığı bir ağırıyan olmadı ki bı evə tüşən günnən (Бедняжку с тех пор, как попала в этот дом, никто не обласкал) (нахчыванский диалект). -Bınarı ağırıyır-əzizdiyəndə elə bililler kin, boşdusan binnara (Когда их потчуете, то они думают, что все им должны) (шахбузский говор).

Как видно из примеров, в нахчыванских диалектах и говорах это слово используется вместе со словом «эзизлемек». Учитывая, что оба слова приблизительно выражают одинаковые значения, то можно сделать вывод, что эта лексическая единица раньше использовалась в варианте агыррамаг, впоследствии вместо него стало использоваться слово «эзизлемек», которое постепенно вытеснило слово «агырламаг» из словарного состава литературного языка. В результате слово «агырламаг» сегодня превратилось в лексический архаизм и употребляется лишь в некоторых диалектах и говорах нашего языка. В литературном языке вместо него в основном используется слово «эзизлемек».

При изучении письменных памятников на родном языке можно увидеть, что слово «аг» используется в значении «высокий, возвышенный», «агыр» – «ценный, увесистый, дорогой». Мы считаем, что слово «агырламаг», в свою очередь, возникло от слов «агыр» и «аг», и в связи с их семантикой означает «возносить, ценить, дорожить».

Суффикс -ла является образующим глагол продуктивным суффиксом и для современного азербайджанского языка. В джебраильском, ханларском и шемкирском говорах азербайджанского языка «агыррамах» также означает «с почестью встретить гостя» [2, 5], в западно-азербайджанском говоре – «дорожить, встретить с почестью», на иракско-тюркманском диалекте в форме «агырламаг» – «выражать уважение» [3, 35].

В древнеуйгурском языке «агарлыг» носит семантику – «достойный уважения, почётный», «агырлагук//агырлагулук» – «надёжный, достойный уважения», «агырладачы» – «почитающий, уважающий», «агырламак» – «почитать» [4, 72]. В «Словаре Ибн-Муканны» [5, 8] слово «агырламак» указано в значении «выражать уважение». Севортян тоже показал это слово в вариантах «аырла//аарла//агырла» в тех же значениях. Он отметил, что «агыр» является корнем слова, а -ла – это суффикс, образующий глагол [6, 218]. В «Древнетюркском словаре» «агырламаг//айамаг» даётся в значении «оценивать за заслуги» [7, 27], у М. Кашкарлы аг – «возвышаться, подниматься», «агырла» – «обласкать, почитать» [8, 314]. В казахском, каракалпакском, ногайском это слово звучит как /авырламак/ на современном турецком языке слово «агырламаг» используется на уровне литературного языка и означает «выражать уважение гостю, потчевать»

В «Китаби Деде Коркуте» мы встречаем слово «агырламаг» в том же значении: -Atdan, auyırdan, buğra qoyundan qoç qırdırdı, düğün etdi. Qalın oğuz bəglərini ağırladı. (Велел зарезать гору баранов, налить озеро вина. Раз в году задавал пир и угощал (агырлады) огузских джигитов) [9, 163].

В «Гиссеи Юсуфе»: Yoldaşları birlə cümlə ağırladı, Həm möhtərəm, həm mükərrəm tutar imdi. (Всех друзей потчевал у себя) [10, 59].

Слово «агырламаг//агыррамах» употребляемое в том же значении в нахчыванских диалектах и говорах, а также в других говорах азербайджанского языка, встречается в древних письменных памятниках, словарях и в современных тюркских языках. Это даёт основание считать, что в прошлом оно широко использовалось, а в настоящее время, устарев, живёт лишь в народном языке.

**Алчак.** Это слово в значении «простой, скромный, кроткий, дружелюбный» употребляется в ордубадском диалекте и в некоторых сёлах Шахбуза. Оно чаще всего используется вместе со словом кёнюль

– алчах кёнюль//алчахджоул. –Mə:m qəynətam nəqqədən desən alçax könül adamıydı (Мой тесть был очень скромным человеком) (ордубадский диалект). –Вахırsan kim, adam var heç özünə yendirmir, əmanсах İrabaham kişi alçax goullu adamdı, hərkişdə onnan irazıdı (Есть люди, которые очень высокомерны, но Ирабахам-киши очень простой человек, все им довольны) (шахбузский говор). Интересно, что в современном азербайджанском языке это слово применительно к человеку выражает противоположный смысл, то есть присущие человеку отрицательные качества (низкий, мерзкий, коварный). В древнетюркских письменных памятниках, а также в ранних произведениях родной литературы это слово в основном встречается в отрицательном значении, а также изредка в значении, используемом в нахчыванских диалектах. Севортян в своём словаре отмечает два значения, в которых используется это слово в разных тюркских языках: 1. человек с отрицательным характером; 2. спокойный, серьёзный, общительный, гостеприимный, кроткий человек. Автор считает, что первичным значением слова было «низкий, мерзкий». Постепенно семантика слова, претерпевая изменения, преобразовалась в «послушный, покорный, скромный», а в дальнейшем – в «дружелюбный, кроткий» [6, 144]. В «Древнетюркском словаре» слово «алчах» даётся только в значении «скромный, дружелюбный»: –Negü tēg ter eşit koŋli alçaq kişi (Послушай, что говорит человек со смиренной душой) [7, 34].

В газахском диалекте азербайджанского языка слово «алчаг» также употребляется в значении «простой» [2, 21], в чемберекском говоре в значении «простой, скромный» [3, 42].

Мы считаем, что это слово, являясь сложным словом, возникло путём присоединения к корню «ал» суффикса «-чаг». Ряд лингвистов отмечают, что слово «ал» в якутском и кумыкском означает «умный, передовой, мудрый» [11, 453]. С древних времён до наших дней омонимические качества слова «ал», означающего «возвышенный», а также и «хитрость», стали причиной того, что слово «алчаг» сегодня во многих диалектах и говорах употребляется в совершенно противоположных значениях. Суффикс -чаг//чах//чях в нахчыванских диалектах и говорах, а также в других диалектах и говорах азербайджанского языка, присоединяясь к существительным и глаголам, образует прилагательные [12, 91]. Например, зив+джях (скользкий), утан+джах (стеснительный). Этот суффикс может образовывать слова как с положительными, так и с отрицательными

значениями. В литературном языке значение слова «простой, скромный» архаизировалось.

В турецком литературном языке и в наречиях слово «алчаг» до сих пор употребляется в том же значении. - *Bilgi büyük insanı alçakgönüllü yapar, ortalama insanı şaşırtır, küçük insanı ise kibirlendirir* (Знание делает большого человека скромным (алчаггөнүллю), среднего человека удивлённым, маленького человека высокомерным).

**Ары.** Употребляется в значении «чистый, непорочный» во многих диалектах и говорах азербайджанского языка, в том числе и в Нахчыване. - *Uşaxların gələcəx'nən bağılı gördüyü yuxuların yozumunda isə deyillər ki, nəfəsi arıdı, günahsızdı ona ayan olub* (Когда дети видят вещи сны, говорят, что они непорочны, поэтому им это приснилось (джульфинский говор). - *Arı balı birəzdən Piçənəx'dən gətirəcəx'lər, süzəcəx'lər* (скоро из Пичяняка привезут чистый мёд) (шахбузский говор). В употребляемой в народе поговорке «Айдан ары, судан дуру» (ясней луны, прозрачней воды) *тоже содержится это слово.*

Слово «ары» в том же варианте используется в западно азербайджанском [3, 47], агдамском, фузулинском, газакском, губинском, шамкирском, товузском, в форме «ари» в бакинском, хачмазском [2, 17], дербендском [13, 298] диалектах и говорах.

В древнетюркских письменных памятниках это слово встречается в форме аруг//арыг. В ранних письменных образцах на родном языке «ары» использовалось в том же значении.

*В «Дастани-Ахмед Харамии»: Yedi oğlan gətirdim aydan arı, Yüzü güldür, şəkərdir ağzı yarı* (Привел семь парней, ясней луны) [14, 39].

*У Насими: Arısı yalandır, saqın, dadlusına aldanma kim, Acıdır anın şəkəri, ağı qatılmış balına* (Не сладок сахар мне, не сладок свежий мёд) [15, 65].

Это слово, считающееся для современного азербайджанского языка архаизированным, употребляется в каракалпакском языке и в узбекских говорах в форме арув, что означает «чистый, непорочный». В словаре Ибн-Муканны это слово значит как арык и показывается, что оно является фонетической формой слова «арыг» [5, 10]. У М. Кашкарлы это слово отмечено в форме арыг//арыг – «чистый» [8, 133; 199]. Севортян также отмечает, что слово «ары» в разных тюркских языках употребляется с одинаковым значением, и указывает,

что в тюркских языках имеются дериваты этого слова. Так, из этого слова возникли лексические единицы означающие «очищаться, очистить»: в турецком языке арыл, в туркменском, татарском, башкирском языках арын, в киргизском, узбекском, уйгурском языках - арт, в Азербайджанском, татарском, тувинском, хакасском арыт [6, 186]. Связанное с этим словом слово арытдамах//атдамах – «очистить» широко используется в нахчыванских диалектах и говорах: *-Birəz buğda atdamışam ki, qavırqaynan qavıram* (Отобрала (атдамышам) немного пшеницы, чтобы пожарить). *-Pencəri gətə tək ortuya atdıyax* (Принеси-ка сюда зелень, давай, очистим (атдыях). Это слово в Губе и Хачмазе употребляется как арытдамаг [2, 17], в Западном Азербайджане как арытдамах [3, 47]. У М. Кашкарлы слово «арытган» отмечено как «очищающий, отбирающий» [8, 209]. Насими своих произведениях тоже употребил это слово: *Güzgünü arıtmaınsa, ey liqadan bixəbər? Surətin görmək təmənna etmə, didar istəmə* [15, 58]!

В древнеуйгурском языке «арыг» употреблялось в значении «чистый, священный, безупречный» [4, 76].

**Гахмах.** Это слово в нахчыванских диалектах и говорах употребляется в значении «вколоть, ударять, упрекать»: *-Çətinidi ki, Sura adamın bir dənə eybin görsün, ger-gəlip qaxasaх başuva* (Если Сура вдруг увидит твой порок, то постоянно будет тебя в этом упрекать (шахбузский говор). *-Dədəm heş vədə gördüyü işi adamın başına qaxmazdı* (Мой отец никогда бы не упрекнул вас в содеянном) (нахчыванский диалект). *-Dedim: “Bala, bə sən u:n eybin başına qaxanda u da qəyidip sa: hər söz diyəsəх' da bə”* (Сказал: «Дитя, зачем ты упрекнул его и обозлил его») (джульфинский говор). Рассматривая архаизированные слова в Нахчыванских диалектах и говорах, можно увидеть, что многие из этих слов не могут употребляться самостоятельно. Они, укрепляясь во фразеологических соединениях, дошли до наших дней. Одним из таких слов является слово «гахмаг». В Нахчыване оно в редких случаях используется самостоятельно. Чаще используются его дериваты. Из этого слова возникло слово «гахындж», которое в основном используется в составе словосочетания «башына гахындж этмек» (упрекать). Здесь к корню «гах» присоединен суффикс «-ындж». Слово «гахылмаг» употребляется в том же значении, здесь к слову «гах» присоединяется суффикс «-ыл», который носит одинаковое семантическое значение с суффиксом «-ын» в слове «гахындж»: *-Ta bınnan belə qaxıl otur yerində heş kimnən də işin olmasın*

(Теперь сиди на своём месте и не связывайся ни с кем) (нахчыванский диалект).

В западноазербайджанском диалекте «гахмаг» тоже используется в значении «говорить в лицо, упрекать», «гахындж» «слово или порок, которым упрекают» [3, 225], в дербендском - «гахмах» значит «закопать, воткнуть в землю» [13, 338], в бакинском диалекте «гахмах» используется в значении «ударять» [2, 189].

В «Древнетюркском словаре» значение слова «гаг» (qag) показано как «бить, ударять, стучать». –Anı başra qaqdı (Он стукнул его по голове) [7, 422]. В древнеуйгурском языке «какмак» - «ударять, нажимать» [4, 113].

В «Китаби Деде Коркуте» «гагындж, гагмаг//гахмаг» используется в том же значении: -Qalın Oğuz bəgləri bənim başıma qaqınc qaxarlar (Огузские беки начнут упрекать меня) [9, 277]. Как видно из примеров, раньше это слово произносилось со звуком /г/. Сегодня больше используется со звуком /х/. Замена буквы /г/ на /х/ - характерное явление для южной группы диалектов и наречий, в том числе и нахчыванских диалектов и говоров азербайджанского языка. Это явление больше всего проявляется в окончаниях слов. В целом, центром явления г>к в окончаниях слов в тюркских языках являются южные регионы Азербайджана. Можно сказать, что во всех районах и селениях Нахчывана буква «г» в конце слова произносится как «х»: будаг//будах (ветка), гонаг//гонах (гость), баджанаг//баджанах (своjak), отаг//отах (комната).

**Диррих.** Употребляется в нахчыванских диалектах и наречиях в значениях: «1. жизнь, бытие; 2. домашние вещи; необходимые для человека личные вещи». Это слово до середины XX века в литературном языке употреблялось в том же значении, впоследствии архаизировалось.

«В древнетюркском словаре» это слово указано как тириджлик со значением «жизнь, бытие»: -Negu ol tiriglik, negu ol olum? (Что такое жизнь и что такое смерть?) [7, 562]. Что касается явления т>д, то оно является характерным для нашего языка, и сегодня многие слова на «д», в прошлом произносились на «т». Во многих современных тюркских языках эти слова до сих пор начинаются на букву «т».

Севротян отметил другой вариант этого слова – дирик, которое означает «жизнь, бытие» и показал, что во многих тюркских языках это слово используется в вариантах тириг//териг//тирюг//тири. Надо отметить, что Севротян также указал второе значение слова, в котором



используется данное слово – «личные вещи» или «домашняя утварь». Автор считает, что корнем слова является «тир» или «тири», которое в свою очередь означает «жить, жизнь». Однако глагол «тир» является более древним, другие же слова возникли от него. Данное слово возникло путем добавления к корню «тир» суффикса «-ил» [16, 24]. Если объяснить с точки зрения современного языка, то слово возникло путём добавления к слову «дири» продуктивных суффиксов «-л» и «-ик». Во время устной речи гласная /и/ в конце корня выпадает, и в результате процесса ассимиляции происходит явление рл>рр.

М. Кашкарлы отметил это слово в вариантах тиридж//тирилидж. На современном киргизском языке «тирилик» означает «жизнь» [17, 238].

В бакинском и шемахинском говорах «дирридж» означает «домашняя утварь», в гянджинском и шемкирском диррих – «жизнь, бытие», на тебризском «дирилих» – «жизнь, душа» [2, 145].

До середины XX века «дирилик» употреблялось в том же значении: Allah kəssin belə diriliyi... (Пусть Аллах прервёт такую жизнь) (Н. Везиров); Nəg bir şeyə dirilik və zinət verən məhəbbətdir (Душой и богатством всего является любовь) [18, 51].

Такие слова играют важную роль в процессе внутреннего обогащения нашего языка, потому что большая часть этих слов по происхождению является тюркскими словами, которые со временем вышли из обихода и были заменены персидско-арабскими. Возвращение в язык архаизмов в том значении, в котором они использовались в старину или же в современной семантике, стало бы очень полезным явлением для азербайджанского языка. В этом плане наши диалекты и наречия, оберегая эти слова, играют роль ценного источника.

#### Литература

1. Рустамов Р. *Сборник по языкознанию* // Труды Института Литературы и Языка им Низами, типография АН Азерб. ССР. -1963. стр. 5-36.
2. *Диалектологический словарь Азербайджанского языка*. В 2 томах. - Анкара: «Kılıçaslan Matbaacılık», 1999, - 661 стр.
3. Байрамов И. *Лексика диалектов Западного Азербайджана* (учебное пособие). – Баку: «Наука и образование», 2011, - 440 стр.
4. Раджабли А. *Древний тюркско-Азербайджанский словарь*. – Баку: «Типография Национальной Энциклопедии Азербайджана», 2001, - 192 стр.
5. Баттал А. *Словарь Ибн-Муканны*. – Стамбул: «İstanbul Devlet Matbaası», 1934, - 105 стр.

**Н. Алиева. Архаизмы в словарном составе Нахчыванских диалектов и...**

---

6. Севортян Э. В. *Этимологический словарь тюркских языков* (Общетюркские и межтюркские основы на гласные). – Москва: «Наука», 1974, - 767 с.
7. *Древнетюркский словарь*. – Ленинград: «Наука», 1969, - 676 стр.
8. Кашкари М. *Диваню люгат-ит-тюрк*. В 4 томах, т. I. - Баку, «Озан», 2006, - 512 стр.
9. *Китаби-Деде Коркут*. Основной и упрощенный текст. - Баку: «Ондер», 2004, - 376 стр.
10. Гул Али. *Гиссеи-Юсуф*. – Баку: «Шерг-Герб», 2004, - 216 стр.
11. Рзаев Ф. *Из истории этногенеза населения Нахчывана*. - Баку: «ADPU», 2013, - 528 стр.
12. Алиева Н. *Шахбузские наречия Азербайджанского языка*. - Баку: «Наука и образование», 2012, - 192 стр.
13. *Дербендский диалект Азербайджанского языка*. – Баку: «Элм», 2009, - 448 стр.
14. *Дастани-Ахмед Харамии*. – Баку: «Шерг-Герб», 2004, - 120 стр.
15. Насими И. *Избранные произведения*. В 2 томах. – Баку: «Лидер», 2004, - 336 стр.
16. Севортян Э. В. *Этимологический словарь тюркских языков* (Общетюркские и межтюркские основы на буквы «Ж», «Ж», «Й»). – Москва: «Наука», 1989, -292 с.
17. *Киргизско-русский словарь*. – Москва: «Советская Энциклопедия», 1965, -504 с.
18. Гаджиева З. *Лексико-семантические особенности архаичных слов в ранних произведениях на родном языке*. – Баку: «Элм», 1997, - 84 стр.